



DENIA CELOR 12 EVANGHELII

FEIER DER PASSION AM ABEND DES GROSSEN DONNERSTAGS

Prima Evanghelie a Patimilor

1. Evangelium (Jo 13,31 — 17,1)

Din Sf. Evanghelie de la Ioan citire.

Zis-a Domnul ucenicilor Săi: Acum a fost preaslăvit Fiul Omului și Dumnezeu a fost preaslăvit întru El. Iar dacă Dumnezeu a fost preaslăvit întru El, și Dumnezeu Îl va preaslăvi întru El și îndată Îl va preaslăvi. Fiilor, încă puțin timp sunt cu voi. Voi Mă veți căuta, dar, după cum am spus iudeilor - că unde Mă duc Eu, voi nu puteți veni - vă spun vouă acum. Poruncă nouă dau vouă: Să vă iubiți unul pe altul. Precum Eu v-am iubit pe voi, așa și voi să vă iubiți unul pe altul. Întru aceasta vor cunoaște toți că sunteți ucenicii Mei, dacă veți avea dragoste unii față de alții. Doamne, L-a întrebat Simon-Petru, unde Te duci? Răspuns-a Iisus: Unde Mă duc Eu, tu nu poți să urmezi Mie acum, dar mai târziu Îmi vei urma. Zis-a Petru Lui: Doamne, de ce nu pot să urmez Ție acum? Sufletul meu îl voi da pentru Tine. Iisus i-a răspuns: Vei pune sufletul tău pentru Mine? Adevărat, adevărat zic ție că nu va cânta cocoșul, până ce nu te vei lepăda de Mine de trei ori! Să nu se tulbure inima voastră; credeți în Dumnezeu, credeți și în Mine. În casa Tatălui Meu multe locașuri sunt. Iar de nu, v-aș fi spus. Mă duc să vă gătesc loc. Și dacă Mă voi duce și vă

Es sprach der Herr zu seinen Jüngern: jetzt wird der Menschensohn verherrlicht und Gott wird in ihm verherrlicht. Wenn Gott in ihm verherrlicht wird, so wird Gott auch ihn verherrlichen und er wird ihn sogleich verherrlichen. Kinder, ich bin noch kurze Zeit bei euch. Ihr werdet mich suchen, und wie ich schon den Juden gesagt habe, wohin ich gehe, könnt ihr nicht kommen, und ich sage es auch euch. Ich gebe euch ein neues Gebot, dass ihr einander liebt, wie ich euch geliebt habe, dass auch ihr einander liebt. Daran werden euch alle erkennen, dass ihr meine Jünger seid, wenn ihr zueinander Liebe habt. Da sagt ihm Simon Petrus, Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: wohin ich gehe. kannst du mir jetzt nicht folgen, später aber wirst du mir folgen. Petrus sagt zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Meine Seele setze ich für dich ein. Jesus antwortete ihm: Deine Seele setzt du für mich ein? Amen, amen, ich sage dir, noch bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Euer Herz sei nicht verstört. Glaubt an Gott und glaubt an mich. Im Haus meines Vaters gibt es viele Wohnungen, wenn es nicht so wäre, hätte ich es euch gesagt: Ich gehe, um euch Platz zu bereiten. Und wenn ich gehe und euch Platz bereite,



voi găti loc, iarăși voi veni și vă voi lua la Mine, ca să fiți și voi unde sunt Eu. Și unde Mă duc Eu, voi știți și știți și calea. Toma i-a zis: Doamne, nu știm unde Te duci; și cum putem ști calea? Iisus i-a zis: Eu sunt Calea, Adevărul și Viața. Nimeni nu vine la Tatăl Meu decât prin Mine. Dacă M-ați fi cunoscut pe Mine, și pe Tatăl Meu L-ați fi cunoscut; dar de acum Îl cunoașteți pe El și L-ați și văzut. Filip I-a zis: Doamne, arată-ne nouă pe Tatăl și ne este de ajuns. Iisus i-a zis: De atâta vreme sunt cu voi și nu M-ai cunoscut, Filipe? Cel ce M-a văzut pe Mine a văzut pe Tatăl. Cum zici tu: Arată-ne pe Tatăl? Nu crezi tu că Eu sunt întru Tatăl și Tatăl este întru Mine? Cuvintele pe care vi le spun nu le vorbesc de la Mine, ci Tatăl - Care rămâne întru Mine - face lucrările Lui. Credeți Mie că Eu sunt întru Tatăl și Tatăl întru Mine, iar de nu, credeți-Mă pentru lucrările acestea. Adevărat, adevărat zic vouă: cel ce crede în Mine va face și el lucrările pe care le fac Eu și mai mari decât acestea va face, pentru că Eu Mă duc la Tatăl. Și orice veți cere întru numele Meu, aceea voi face, ca să fie slăvit Tatăl întru Fiul. Dacă veți cere ceva în numele Meu, Eu voi face. De Mă iubiți, păziți poruncile Mele. Și Eu voi ruga pe Tatăl și alt Mângâietor vă va da vouă ca să fie cu voi în veac. Duhul Adevărului, pe Care lumea nu poate să-L primească, pentru că nu-L vede, nici nu-L cunoaște; voi Îl cunoașteți, că rămâne la voi și în voi va fi!. Nu vă voi lăsa orfani: voi veni la voi. Încă puțin timp și lumea nu Mă va mai vedea; voi însă Mă veți vedea, pentru că Eu sunt viu și voi veți fi vii. În ziua aceea veți cunoaște că Eu sunt

komme. ich wieder und nehme euch mit mir, damit ihr dort seid, wo ich bin. Und wohin ich gehe, wisst ihr und ihr wisst auch den Weg. Da sagt ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst. Wie sollten wir den Weg wissen? Da sagt Jesus zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zum Vater, wenn nicht durch mich. Ihr habt: mich erkannt und meinen Vater habt ihr erkannt. Ihr habt ihn jetzt erkannt und geschaut. Da sagt Philippus zu ihm: Herr, zeig uns den Vater und es genügt uns. Jesus sagt zu ihm: so lange Zeit bin ich bei euch und du hast nach nicht erkannt, Philippus? Wer mich sieht, sieht den Vater. Wie kannst du sagen, zeig uns den Vater? Glaubst du nicht, dass ich im Vater bin und der Vater in mir ist? Meine Reden, die ich zu euch spreche, spreche ich nicht aus mir. Der Vater aber, der in mir bleibt, er tut die Werke. Glaub mir, dass ich im Vater bin und dass der Vater in mir ist. Wenn nicht anders, so glaubt mir wegen der Werke selbst. Amen, amen, ich sage euch, dass der, der an mich glaubt, die Werke, die ich tue, auch tun wird, ja er wird größere tun, denn ich gehe zum Vater, und was ihr in meinem Namen verlangen werdet, das werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht werde. Wenn ihr etwas in meinem Namen verlangt, so werde ich es tun. Wenn ihr mich liebt, so werdet ihr meine Gebote halten und ich werde den Vater bitten, dass er euch einen anderen Beistand gibt, damit er in Ewigkeit bei euch bleibt, der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht schaut, noch erkennt. Ihr aber erkennt ihn, denn er bleibt bei euch und ist in



întru Tatăl Meu și voi în Mine și Eu în voi. Cel ce are poruncile Mele și le păzește, acela este care Mă iubește; iar cel ce Mă iubește pe Mine va fi iubit de Tatăl Meu și-l voi iubi și Eu și Mă voi arăta lui. I-a zis Iuda, nu Iscarioteanul: Doamne, ce este că ai să Te arăți nouă, și nu lumii? Iisus a răspuns și i-a zis: Dacă Mă iubește cineva, va păzi cuvântul Meu, și Tatăl Meu îl va iubi, și vom veni la el și vom face locaș la el. Cel ce nu Mă iubește nu păzește cuvintele Mele. Dar cuvântul pe care îl auziți nu este al Meu, ci al Tatălui care M-a trimis. Acestea vi le-am spus, fiind cu voi; Dar Mângâietorul, Duhul Sfânt, pe Care-L va trimite Tatăl, în numele Meu, Acela vă va învăța toate și vă va aduce aminte despre toate cele ce v-am spus Eu. Pace vă las vouă, pacea Mea o dau vouă, nu precum dă lumea vă dau Eu. Să nu se tulbure inima voastră, nici să se înfricoșeze. Ați auzit că v-am spus: Mă duc și voi veni la voi. De M-ați iubi v-ați bucura că Mă duc la Tatăl, pentru că Tatăl este mai mare decât Mine. Și acum v-am spus acestea înainte de a se întâmpla, ca să credeți când se vor întâmpla. Nu voi mai vorbi multe cu voi, căci vine stăpânitorul acestei lumi și el nu are nimic în Mine; Dar ca să cunoască lumea că Eu iubesc pe Tatăl și precum Tatăl Mi-a poruncit așa fac. Sculați-vă, să mergem de aici. Eu sunt vița cea adevărată și Tatăl Meu este lucrătorul. Orice mlădiță care nu aduce roadă întru Mine, El o taie; și orice mlădiță care aduce roadă, El o curățește, ca mai multă roadă să aducă. Acum voi sunteți curați, pentru cuvântul pe care vi l-am spus. Rămâneți în Mine și Eu în voi.

euch. Ich lasse euch nicht als Waisen zurück. Ich komme zu euch. Noch eine kurze Zeit und die Welt sieht mich nicht, ihr aber seht mich, denn ich lebe und auch ihr werdet leben. An jenem Tag werdet ihr erkennen, dass ich in meinem Vater bin und ihr in mir seid und ich in euch. Wer meine Gebote hat und sie hält, jener liebt mich. Und wer mich liebt, der wird von meinem Vater geliebt und auch ich werde ihn lieben und werde mich ihm zeigen. Da sagt ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr, was ist geschehen, dass du dich uns zeigen willst und nicht der Welt? Jesus antwortet und sagt zu ihm: Wenn mich jemand liebt, wird er mein Wort halten und mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und uns bei ihm eine Bleibe bereiten. Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht meines, sondern das des Vaters, der mich gesandt hat. Dies sprach ich zu euch, da ich bei euch war. Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, er wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe. Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht wie ihn die Welt gibt, gebe ich ihn euch. Euer Herz soll nicht verstört sein, auch soll es nicht feige sein. Ihr habt gehört, dass ich euch gesagt habe, ich gehe und komme wieder zu euch. Würdet ihr mich lieben, so würdet ihr euch darüber freuen, dass ich euch gesagt habe, ich gehe zum Vater. Denn mein Vater ist größer als ich. Und ich habe es euch jetzt gesagt, damit ihr glaubt, wenn es geschehen wird. Jetzt werde ich nicht mehr zu euch sprechen. Jetzt kommt nämlich der



Precum mlădița nu poate să aducă roadă de la sine, dacă nu rămâne în viță, tot așa nici voi, dacă nu rămâneți în Mine. Eu sunt vița, voi sunteți mlădițele. Cel ce rămâne întru Mine și Eu în el, acela aduce roadă multă, căci fără Mine nu puteți face nimic. Dacă cineva nu rămâne în Mine se aruncă afară ca mlădița și se usucă; și le adună și le aruncă în foc și ard. Dacă rămâneți întru Mine și cuvintele Mele rămân în voi, cereți ceea ce voiți și se va da vouă. Întru aceasta a fost slăvit Tatăl Meu, ca să aduceți roadă multă și să vă faceți ucenici ai Mei. Precum M-a iubit pe Mine Tatăl, așa v-am iubit și Eu pe voi; rămâneți întru iubirea Mea. Dacă păziți poruncile Mele, veți rămâne întru iubirea Mea după cum și Eu am păzit poruncile Tatălui Meu și rămân întru iubirea Lui. Acestea vi le-am spus, ca bucuria Mea să fie în voi și ca bucuria voastră să fie deplină. Aceasta este porunca Mea: să vă iubiți unul pe altul, precum v-am iubit Eu. Mai mare dragoste decât aceasta nimeni nu are, ca sufletul lui să și-l pună pentru prietenii săi. Voi sunteți prietenii Mei, dacă faceți ceea ce vă poruncesc. De acum nu vă mai zic slugi, că sluga nu știe ce face stăpânul său, ci v-am numit pe voi prieteni, pentru că toate câte am auzit de la Tatăl Meu vi le-am făcut cunoscute. Nu voi M-ați ales pe Mine, ci Eu v-am ales pe voi și v-am rânduit să mergeți și roadă să aduceți, și roada voastră să rămână, ca Tatăl să vă dea orice-I veți cere în numele Meu. Aceasta vă poruncesc: să vă iubiți unul pe altul. Dacă vă urăște pe voi lumea, să știți că pe Mine mai înainte decât pe voi M-a urât. Dacă ați fi din lume, lumea ar iubi ce este al

Fürst der Welt, an mir hat er aber nichts. Damit jedoch die Welt erkenne, dass ich den Vater liebe, handle ich gemäß dem Gebot meines Vaters an mich. Steht auf, gehen wir von hier fort. Ich bin der wahre Weinstock und mein Vater ist der Bauer. Jeder Rebzweig in mir, der keine Frucht bringt, wird von ihm gereinigt, damit er mehr Frucht bringt. Ihr seid schon gereinigt, durch das Wort, das ich zu euch gesprochen habe. Bleibt in mir, wie ich in euch bleibe. Wie der Rebzweig aus sich keine Frucht bringen kann, wenn er nicht im Weinstock bleibt, so auch ihr nicht, wenn ihr nicht in mir bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr die Rebzweige. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der wird viel Frucht bringen, denn ohne mich könnt ihr nichts tun. Wenn jemand nicht in mir bleibt, wird er hinausgeworfen werden wie der Rebzweig und wird vertrocknen, und man wird sie sammeln und ins Feuer werfen und verbrennen. Wenn ihr in mir bleibt und was ich gesprochen habe in euch bleibt, könnt ihr verlangen, was ihr wollt, es wird euch geschehen. Darin wird mein Vater verherrlicht, dass ihr viel Frucht bringen werdet und meine. Jünger seid. Wie mich der Vater geliebt hat, so habe ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe. Wenn ihr meine Gebote haltet, bleibt ihr in meiner Liebe, wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe geblieben bin. Das habe ich zu euch gesprochen, damit meine Freude in euch bleibe und eure Freude voll werde. Das ist mein Gebot, dass ihr einander liebt, wie ich euch geliebt habe. Niemand hat eine größere Liebe, als dass er seine Seele einsetzt für



său; dar pentru că nu sunteți din lume, ci Eu v-am ales pe voi din lume, de aceea lumea vă urăște. Aduceți-vă aminte de cuvântul pe care vi l-am spus: Nu este sluga mai mare decât stăpânul său. Dacă M-au prigonit pe Mine, și pe voi vă vor prigoni; dacă au păzit cuvântul Meu, și pe al vostru îl vor păzi. Iar toate acestea le vor face vouă din cauza numelui Meu, fiindcă ei nu cunosc pe Cel ce M-a trimis. De n-aș fi venit și nu le-aș fi vorbit, păcat nu ar avea; dar acum n-au cuvânt de dezvinovățire pentru păcatul lor. Cel ce Mă urăște pe Mine, urăște și pe Tatăl Meu. De nu aș fi făcut între ei lucruri pe care nimeni altul nu le-a făcut păcat nu ar avea; dar acum M-au și văzut și M-au urât și pe Mine și pe Tatăl Meu. Dar aceasta, ca să se împlinească cuvântul cel scris în Legea lor: "M-au urât pe nedrept". Iar când va veni Mângâietorul, pe Care Eu Îl voi trimite vouă de la Tatăl, Duhul Adevărului, Care de la Tatăl porcedee, Acela va mărturisi despre Mine. Și voi mărturisiți, pentru că de la început sunteți cu Mine. Acestea vi le-am spus, ca să nu vă smintiți. Vă vor scoate pe voi din sinagogi; dar vine ceasul când tot cel ce vă va ucide să creadă că aduce închinare lui Dumnezeu. Și acestea le vor face, pentru că n-au cunoscut nici pe Tatăl, nici pe Mine. Iar acestea vi le-am spus, ca să vă aduceți aminte de ele, când va veni ceasul lor, că Eu vi le-am spus. Și acestea nu vi le-am spus de la început, fiindcă eram cu voi. Dar acum Mă duc la Cel ce M-a trimis și nimeni dintre voi nu întreabă: Unde Te duci? Ci, fiindcă v-am spus acestea, întristarea a umplut inima

seine Freunde. Ihr seid meine Freunde, wenn ihr all das tut, was ich euch auftrage. Ich nenne euch nicht mehr Sklaven, denn der Sklave weiß nicht, was sein Herr tut. Ich nenne euch aber Freunde, weil ich alles, was ich vom Vater gehört habe, euch bekannt gemacht habe. Nicht ihr habt mich ausgewählt, sondern ich habe euch ausgewählt, und ich setze euch ein, damit ihr geht und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, damit ich alles, was ihr in meinem Namen vom Vater verlangt, euch gebe. Das trage ich euch auf, dass ihr einander liebt. Wenn euch die Welt hasst, so wisst ihr, dass sie mich vor euch gehasst hat. Wenn ihr aus der Welt wärt, so würde die Welt ihr Eigenes lieben. Da ihr aber nicht aus der Welt seid, sondern ich euch aus der Welt ausgewählt habe, deshalb hasst euch die Welt. Erinnert euch des Wortes, das ich euch gesagt habe: der Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, so werden sie auch euch verfolgen. Wenn sie meine Worte gehalten haben, so werden sie auch eure halten. Aber alles das werden sie euch um meines Namens willen tun, denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. Wenn ich nicht gekommen wäre und nicht zu ihnen gesprochen hätte, hätten sie keine Sünde. Nun haben sie aber keine Ausrede für ihre Sünde. Wer mich hasst, hasst auch meinen Vater. Wenn ich für sie nicht die Werke getan hätte, die kein anderer getan hat, hätten sie keine Sünde. Nun aber haben sie gesehen und sowohl mich als auch den Vater gehasst. Damit das Wort erfüllt werde, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: dass sie mich umsonst gehasst haben. Wenn aber der



voastră. Dar Eu vă spun adevărul: Vă este de folos ca să mă duc Eu. Căci dacă nu Mă voi duce, Mângâietorul nu va veni la voi, iar dacă Mă voi duce, Îl voi trimite la voi. Și El, venind, va vădi lumea de păcat și de dreptate și de judecată. De păcat, pentru că ei nu cred în Mine; De dreptate, pentru că Mă duc la Tatăl Meu și nu Mă veți mai vedea; Și de judecată, pentru că stăpânitorul acestei lumi a fost judecat. Încă multe am a vă spune, dar acum nu puteți să le purtați. Iar când va veni Acela, Duhul Adevărului, vă va călăuzi la tot adevărul; căci nu va vorbi de la Sine, ci toate câte va auzi va vorbi și cele viitoare vă va vesti. Acela Mă va slăvi, pentru că din al Meu va lua și vă va vesti. Toate câte are Tatăl ale Mele sunt; de aceea am zis că din al Meu ia și vă vestește vouă. Puțin și nu Mă veți mai vedea, și iarăși puțin și Mă veți vedea, pentru că Eu Mă duc la Tatăl. Deci unii dintre ucenicii Lui ziceau între ei: Ce este aceasta ce ne spune: Puțin și nu Mă veți mai vedea, și iarăși puțin și Mă veți vedea, și că Mă duc la Tatăl? Deci ziceau: Ce este aceasta ce zice: Puțin? Nu știm ce zice. Și a cunoscut Iisus că voiau să-L întrebe și le-a zis: Despre aceasta vă întrebați între voi, că am zis: Puțin și nu Mă veți mai vedea și iarăși puțin și Mă veți vedea? Adevărat, adevărat zic vouă că voi veți plânge și vă veți tângui, iar lumea se va bucura. Voi vă veți întrista, dar întristarea voastră se va preface în bucurie. Femeia, când e să nască, se întristează, fiindcă a sosit ceasul ei; dar după ce a născut copilul, nu-și mai aduce aminte de durere, pentru bucuria că s-a născut om în lume. Deci și voi acum sunteți triști,

Beistand kommt, den ich euch vom Vater schicken werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, wird er von mir Zeugnis ablegen, und auch ihr werdet Zeugnis ablegen, denn ihr seid von Anfang an mit mir. Das habe ich zu euch gesprochen, damit ihr nicht Anstoß nehmt. Sie werden euch aus der Synagoge verstoßen. Es kommt aber die Zeit, da jeder, der euch umbringt, glauben wird. Gott einen Dienst darzubringen. Und solches werden sie tun, weil sie weder den Vater noch mich kennen. Ich habe dies aber zu euch gesprochen, damit ihr, wenn die Stunde kommt, euch daran erinnert, dass ich es euch gesagt habe. Dies habe ich von Anfang an gesagt, denn ich war mit euch. Nun aber gehe ich zu dem, der mich gesandt hat, und niemand von euch fragt mich, wohin gehst du? Weil ich aber dies zu euch gesprochen habe, hat sich euer Herz mit Trauer gefüllt. Doch sage ich euch die Wahrheit: es ist zuträglich für euch, dass ich fortgehe. Denn wenn ich nicht fortgehe, kommt der Beistand nicht zu euch. Wenn ich aber gehe, schicke ich ihn zu euch. Und wenn jener kommt, wird er die Welt belehren, über die Sünde, über die Gerechtigkeit und über das Gericht. Über die Sünde, weil sie nicht an mich geglaubt haben. Über die Gerechtigkeit, weil ich zum Vater gehe und ihr mich nicht mehr seht. Über das Gericht, weil der Herrscher dieser Welt gerichtet wird. Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnt es noch nicht ertragen. Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in die ganze Wahrheit einführen. Er wird nämlich nicht aus sich sprechen, sondern er wird all das



dar iarăși vă voi vedea și se va bucura inima voastră și bucuria voastră nimeni nu o va lua de la voi. Și în ziua aceea nu Mă veți întreba nimic. Adevărat, adevărat zic vouă: Orice veți cere de la Tatăl în numele Meu El vă va da. Până acum n-ați cerut nimic în numele Meu; cereți și veți primi, ca bucuria voastră să fie deplină. Acestea vi le-am spus în pilde, dar vine ceasul când nu vă voi mai vorbi în pilde, ci pe față vă voi vesti despre Tatăl. În ziua aceea veți cere în numele Meu; și nu vă zic că voi ruga pe Tatăl pentru voi, Căci Însuși Tatăl vă iubește pe voi, fiindcă voi M-ați iubit pe Mine și ați crezut că de la Dumnezeu am ieșit. Ieșit-am de la Tatăl și am venit în lume; iarăși las lumea și Mă duc la Tatăl. Au zis ucenicii Săi: Iată acum vorbești pe față și nu spui nici o pildă. Acum știm că Tu știi toate și nu ai nevoie ca să Te întrebe cineva. De aceea credem că ai ieșit de la Dumnezeu. Iisus le-a răspuns: Acum credeți? Iată vine ceasul, și a și venit, ca să vă risipiți fiecare la ale sale și pe Mine să Mă lăsați singur. Dar nu sunt singur, pentru că Tatăl este cu Mine. Acestea vi le-am grăit, ca întru Mine pace să aveți. În lume necazuri veți avea; dar îndrăzniți. Eu am biruit lumea. Acestea a vorbit Iisus și, ridicând ochii Săi la cer, a zis: Părinte, a venit ceasul! Preaslăvește pe Fiul Tău, ca și Fiul să Te preaslăvească. Precum I-ai dat stăpânire peste tot trupul, ca să dea viață veșnică tuturor acelor pe care Tu i-ai dat Lui. Și aceasta este viața veșnică: Să Te cunoască pe Tine, singurul Dumnezeu adevărat, și pe Iisus Hristos pe Care L-ai trimis. Eu Te-am preaslăvit pe Tine pe pământ;

sprechen, was er hört, und er wird euch das Kommende ankündigen. Jener verherrlicht mich, denn er wird aus dem Meinigen nehmen und es euch verkünden. Alles, was dem Vater gehört, gehört mir. Deshalb habe ich euch gesagt, er wird aus dem Meinigen nehmen und es euch verkünden. Kurze Zeit und ihr werdet mich nicht sehen und wieder nach einer kurzen Zeit werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater. Da sagten sie Jünger zueinander: was heißt das, was er uns sagt: kurze Zeit und ihr werdet mich nicht sehen und wieder nach einer kurzen Zeit werdet ihr mich sehen, und dass ich zum Vater gehe? Sie sagten: was ist das, was er sagt, eine kurze Zeit? Wir wissen nicht, was er spricht. Jesus wusste, dass sie ihn fragen wollten, und er sagte zu ihnen: Ihr fragt einander, weil ich gesagt habe, kurze Zeit und ihr werdet mich nicht sehen und wieder nach einer kurzen Zeit werdet ihr mich sehen? Amen, amen, ich sage euch, ihr werdet weinen und klagen, die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet traurig sein, aber eure Trauer wird zur Freude werden. Wenn die Frau gebärt, hat sie Trauer, weil ihre Stunde gekommen ist. Wenn sie aber das Kind geboren hat, erinnert sie sich überhaupt nicht mehr an ihre Trauer, wegen der Freude, dass ein Mensch in die Welt geboren wurde. Auch ihr habt jetzt Trauer. Ich werde euch aber wieder sehen und euer Herz wird sich freuen, und niemand wird euch eure Freude nehmen. Und an jenem Tag werdet ihr mich nicht fragen. Amen, amen, ich sage euch, was ihr auch immer in meinem Namen von Vater verlangt, er wird es euch geben. Bis jetzt habt ihr noch nichts in



lucrul pe care Mi l-ai dat să-l fac, l-am săvârșit. Și acum, preaslăvește-Mă Tu, Părinte, la Tine Însuți, cu slava pe care am avut-o la Tine, mai înainte de a fi lumea. Arătat-am numele Tău oamenilor pe care Mi i-ai dat Mie din lume. Ai Tăi erau și Mie Mi i-ai dat și cuvântul Tău l-au păzit. Acum au cunoscut că toate câte Mi-ai dat sunt de la Tine; Pentru că cuvintele pe care Mi le-ai dat le-am dat lor, iar ei le-au primit și au cunoscut cu adevărat că de la Tine am ieșit, și au crezut că Tu M-ai trimis. Eu pentru aceștia Mă rog; nu pentru lume Mă rog, ci pentru cei pe care Mi i-ai dat, că ai Tăi sunt. Și toate ale Mele sunt ale Tale, și ale Tale sunt ale Mele și M-am preaslăvit întru ei. Și Eu nu mai sunt în lume, iar ei în lume sunt și Eu vin la Tine. Părinte Sfinte, păzește-i în numele Tău, în care Mi i-ai dat, ca să fie una precum suntem și Noi. Când eram cu ei în lume, Eu îi păzeam în numele Tău, pe cei ce Mi i-ai dat; și i-am păzit și n-a pierit nici unul dintre ei, decât fiul pierzării, ca să se împlinescă Scriptura. Iar acum, vin la Tine și acestea le grăiesc în lume, ca să fie deplină bucuria Mea în ei. Eu le-am dat cuvântul Tău, și lumea i-a urât, pentru că nu sunt din lume, precum Eu nu sunt din lume. Nu mă rog ca să-i iei din lume, ci ca să-i păzești pe ei de cel viclean. Ei nu sunt din lume, precum nici Eu nu sunt din lume. Sfințește-i pe ei întru adevărul Tău; cuvântul Tău este adevărul. Precum M-ai trimis pe Mine în lume, și Eu i-am trimis pe ei în lume. Pentru ei Eu Mă sfințesc pe Mine Însuși, ca și ei să fie sfințiți întru adevăr. Dar nu numai pentru aceștia Mă rog, ci și pentru cei ce vor crede în Mine, prin

meinem Namen verlangt. Verlangt, und ihr werdet bekommen, damit eure Freude voll sei. Dies habe ich zu euch in Gleichnissen gesprochen. Es kommt aber die Stunde, da ich zu euch nichts mehr in Gleichnissen spreche, sondern offen über den Vater euch verkündigen werde. An jenem Tag verlangt in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, dass ich den Vater euretwegen bitten werde. Der Vater selbst liebt euch, denn ihr habt mich geliebt und habt geglaubt, dass ich von Gott ausgegangen bin. Ich hin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen. Ich verlasse die Welt wieder und gehe zum Vater. Da sagten seine Jünger zu ihm: siehe, jetzt sprichst du offen und sagst kein einziges Gleichnis. Jetzt wissen wir, dass du alles weißt und es nicht nötig hast, irgendjemanden etwas zu fragen. Deshalb glauben wir, dass du von Gott ausgegangen bist. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubt ihr. Siehe, es kommt die Stunde, und jetzt ist sie gekommen, da ihr zerstreut werdet, jeder für sich, und mich allein lassen werdet. Und ich bin nicht allein, denn der Vater ist mit mir. Dies habe ich zu euch gesprochen, damit ihr meinen Frieden habt. In der Welt werdet ihr Trauer haben. Habt aber Mut, ich habe die Welt besiegt.

Dies sprach Jesus zu ihnen und er erhob seine Augen zum Himmel und sagte: Vater, die Stunde ist gekommen: verherrliche deinen Sohn, damit auch dein Sohn dich verherrliche, weil du ihm die Macht über alles Fleisch gegeben hast, damit du allen, die du ihm gegeben hast, ewiges Leben gibst. Das aber ist das ewige Leben, dass sie dich, den einzig



cuvântul lor, Ca toți să fie una, după cum Tu, Părinte, întru Mine și Eu întru Tine, așa și aceștia în Noi să fie una, ca lumea să creadă că Tu M-ai trimis. Și slava pe care Tu Mi-ai dat-o, le-am dat-o lor, ca să fie una, precum Noi una suntem: Eu întru ei și Tu întru Mine, ca ei să fie desăvârșiți întru unime, și să cunoască lumea că Tu M-ai trimis și că i-ai iubit pe ei, precum M-ai iubit pe Mine. Părinte, voiesc ca, unde sunt Eu, să fie împreună cu Mine și aceia pe care Mi i-ai dat, ca să vadă slava mea pe care Mi-ai dat-o, pentru că Tu M-ai iubit pe Mine mai înainte de întemeierea lumii. Părinte drepte, lumea pe Tine nu te-a cunoscut, dar Eu Te-am cunoscut, și aceștia au cunoscut că Tu M-ai trimis. Și le-am făcut cunoscut numele Tău și-l voi face cunoscut, ca iubirea cu care M-ai iubit Tu să fie în ei și Eu în ei. Zicând acestea, Iisus a ieșit cu ucenicii Lui dincolo de pârâul Cedrilor, unde era o grădină, în care a intrat El și ucenicii Săi.

wahren Gott, erkennen, und den du gesandt hast, Jesus Christus. Ich habe dich auf der Erde verherrlicht, das Werk, das du mir zu tun gegeben hast, habe ich vollendet. Und jetzt verherrliche mich du, Vater, mit der Herrlichkeit bei dir, die ich vor der Welt bei dir hatte. Ich habe deinen Namen den Menschen, die du mir aus der Welt gegeben hast, gezeigt. Sie gehörten dir und du hast sie mir gegeben und sie haben dein Wort gehalten. Jetzt haben sie erkannt, dass alles, was du mir gegeben hast, von dir ist. Dass ich die Worte, die du mir gegeben hast, ihnen gegeben habe, und sie haben sie bekommen und erkannt, dass ich wahrhaftig von dir ausgegangen bin, und sie haben geglaubt, dass du mich gesandt hast. Ich bitte für sie. Ich bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast, weil sie dir gehören, und alles, was mein ist, dir gehört, und alles deine mir, und ich in ihnen verherrlicht werde. Und ich werde nicht mehr in der Welt sein, aber diese werden in der Welt sein, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, behalte diese in deinem Namen, die du mir gegeben hast, damit sie eins seien wie wir. Solange ich in der Welt war, habe ich sie in deinem Namen behalten. Die du mir gegeben hast, habe ich bewahrt, und keiner von ihnen ist verdorben, außer dem Sohn des Verderbens, damit die Schrift erfüllt werde. Jetzt aber komme ich zu dir und ich spreche dies in der Welt, damit sie meine Freude voll in sich haben. Ich habe ihnen dein Wort gegeben und die Welt hat sie gehasst, weil sie nicht aus der Welt sind, wie ich nicht aus der Welt bin. Ich bitte nicht, dass du sie aus der Welt nimmst,



sondern dass du sie vom Bösen bewahrst. Heilige sie in deiner Wahrheit: dein Wort ist Wahrheit. Wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe ich auch sie in die Welt gesandt. Und für sie heilige ich mich, damit auch sie geheiligt sind in Wahrheit. Nicht nur für sie bitte ich, sondern für die, die durch ihr Wort an mich glauben, damit alle eins seien, wie du, Vater, in mir bist und ich in dir, damit auch sie in uns eins seien, damit die Welt glaube, dass du mich gesandt hast. Und ich habe die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, ihnen gegeben, damit sie eins seien, wie wir eins sind. Ich in ihnen und du in mir. damit wir in Eins vollendet seien und damit die Welt erkenne, dass du mich gesandt hast und sie geliebt hast, wie du mich geliebt hast. Vater ich will, dass jene, die du mir gegeben hast, wo ich bin, auch sie mit mir sind, damit sie die Herrlichkeit schauen, die du mir gegeben hast, weil du mich geliebt hast vor Erschaffung der Welt. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, aber ich habe dich erkannt und diese haben erkannt, dass du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht, und ich weiß, dass die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen ist, wie ich in ihnen bin. Dies sagte Jesus, und er ging hinaus, zusammen mit seinen Jüngern, jenseits des Wildbaches Kedron, wo es einen Garten gab, in den er mit seinen Jüngern hineinging.

**Slavă îndelung-răbdării Tale,
Doamne, slavă Ție!.**

**Ehre sei deiner Langmut, Herr,
Ehre sei dir!**



A 2-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Ioan citire.

2. Evangelium (Jo 17, 1-28)

În vremea aceea,] Iisus a ieșit cu ucenicii Lui dincolo de pârâul Cedrilor, unde era o grădină, în care a intrat El și ucenicii Săi. Iar Iuda vânzătorul cunoștea acest loc, pentru că adesea Iisus și ucenicii Săi se adunau acolo. Deci Iuda, luând oaste și slujitori, de la arhierei și farisei, a venit acolo cu felinare și cu făclii și cu arme. Iar Iisus, știind toate cele ce erau să vină asupra Lui, a ieșit și le-a zis: Pe cine căutați? Răspuns-au Lui: Pe Iisus Nazarineanul. El le-a zis: Eu sunt. Iar Iuda vânzătorul era și el cu ei. Atunci când le-a spus: Eu sunt, ei s-au dat înapoi și au căzut la pământ. Și iarăși i-a întrebat: Pe cine căutați? Iar ei au zis: Pe Iisus Nazarineanul. Răspuns-a Iisus: V-am spus că Eu sunt. Deci, dacă Mă căutați pe Mine, lăsați pe aceștia să se ducă; Ca să se împlinească cuvântul pe care l-a spus: Dintre cei pe care Mi i-ai dat, n-am pierdut pe nici unul. Dar Simon-Petru, având sabie, a scos-o și a lovit pe sluga arhiereului și i-a tăiat urechea dreaptă; iar numele slugii era Malhus. Deci a zis Iisus lui Petru: Pune sabia în teacă. Nu voi bea, oare, paharul pe care Mi l-a dat Tatăl? Deci ostașii și comandantul și slujitorii iudeilor au prins pe Iisus și L-au legat. Și L-au dus întâi la Anna, căci era socrul lui Caiafa, care era arhiereu al anului aceleuia. Și Caiafa era cel ce sfătuieste pe iudei că este de folos să moară un om pentru popor. Și Simon-Petru și un alt ucenic mergeau după Iisus. Iar ucenicul acela era cunoscut arhiereului și a intrat împreună cu

In jener Zeit ging Jesus hinaus, zusammen mit seinen Jüngern, jenseits des Wildbaches Kedron, wo es einen Garten gab, in den er mit seinen Jüngern hineinging. Auch Judas, sein Verräter kannte den Ort, denn Jesus traf sich dort oft mit seinen Jüngern. Nachdem Judas die Truppe und von den Hohepriestern und Pharisäern Diener genommen hatte, kommt er dorthin, mit Fackeln und Lampen und Waffen. Jesus, der alles auf ihn Zukommende wusste, kam heraus und sagte zu ihnen: Wen sucht ihr? Sie antworteten ihm: Jesus, den Nazaräer. Da sagt ihnen Jesus: Ich hin es. Es stand aber auch Judas, sein Verräter mit ihnen dort. Als er ihnen nun sagte, ich bin es, wichen sie zurück und fielen zu Boden. Er fragte sie wieder: Wen sucht ihr? Sie sagten: Jesus den Nazaräer. Jesus erwiderte: Ich habe euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr mich sucht, dann lasst diese weggehen, damit sich das Wort erfülle, das sagt, dass von jenen, die du mir gegeben hast, ich keinen verloren habe. Simon Petrus, der ein Schwert hatte, zog dieses und schlug den Diener des Hohepriesters und schnitt ihm das rechte Ohr ab. Der Name des Sklaven war Malchus. Jesus sagte zu Petrus: Steck dein Schwert in die Scheide. Den Becher, den mir der Vater gegeben hat, soll ich ihn nicht trinken? Die Truppe, der Chiliarch und die Diener der Juden nahmen Jesus nun fest, sie fesselten ihn und führten ihm zuerst zu Annas. Er was nämlich der Schwiegervater des Kaiaphas, des Hohepriesters in



Iisus în curtea arhiereului; Iar Petru a stat la poartă, afară. Deci a ieșit celălalt ucenic, care era cunoscut arhiereului, și a vorbit cu portăreasa și a băgat pe Petru înăuntru. Deci slujnica portăreasă i-a zis lui Petru: Nu cumva ești și tu dintre ucenicii Omului acestuia? Acela a zis: Nu sunt. Iar slugile și slujitorii făcuseră foc, și stăteau și se încălzeau, că era frig, și era cu ei și Petru, stând și încălzindu-se. Deci arhiereul L-a întrebat pe Iisus despre ucenicii Lui și despre învățătura Lui. Iisus i-a răspuns: Eu am vorbit pe față lumii; Eu am învățat întotdeauna în sinagogă și în templu, unde se adună toți iudeii și nimic nu am vorbit în ascuns. De ce Mă întrebi pe Mine? Întreabă pe cei ce au auzit ce le-am vorbit. Iată aceștia știu ce am spus Eu. Și zicând El acestea, unul din slujitorii, care era de față, I-a dat lui Iisus o palmă, zicând: Așa răspunzi Tu arhiereului? Iisus i-a răspuns: Dacă am vorbit rău, dovedește ce este rău, iar dacă am vorbit bine, de ce Mă bați? Deci Anna L-a trimis legat la Caiafa arhiereul. Iar Simon-Petru stătea și se încălzea. Deci i-au zis: Nu cumva ești și tu dintre ucenicii Lui? El s-a lepădat și a zis: Nu sunt. Una din slugile arhiereului, care era rudă cu cel căruia Petru îi tăiasse urechea, a zis: Nu te-am văzut eu pe tine, în grădină, cu El? Și iarăși s-a lepădat Petru și îndată a cântat cocoșul. Deci L-au adus pe Iisus de la Caiafa la pretoriu; și era dimineață. Și ei n-au intrat în pretoriu, ca să nu se spurce, ci să mănânce Paștile.

jenem Jahr. Kaiaphas war aber jener, der den Juden den Rat gegeben hatte, dass es zuträglich sei, für das Volk einen Menschen zu verderben. Simon Petrus und der andere Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war aber ein Bekannter des Hohepriesters und ging mit Jesus in den Hof des Hohepriesters. hinein. Petrus aber blieb vor der Türe draußen stehen. Da kam der andere Jünger, der ein Bekannter des Hohepriesters war, heraus, sprach mit dem Türhüter und führte Petrus hinein. Da sagt ein Dienstmädchen, die Türhüterin zu Petrus: Bist denn nicht auch du einer von den Jüngern dieses Menschen? Da sagt jener: Ich bin es nicht. Es standen aber die Sklaven und die Diener bei einem Kohlenfeuer, das sie gemacht hatten, denn es war kalt und sie wärmten sich. Es stand auch Petrus bei ihnen und wärmte sich. Der Hohepriester fragte nun Jesus über seine Jünger und über seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe offen zur Welt gesprochen, immer lehrte ich in der Synagoge und im Tempel, wo die Juden stets zusammenkommen, und im Geheimen habe ich nichts gesprochen. Was fragst du mich? Frage die, die es gehört haben, was ich zu ihnen gesprochen habe. Die wissen, was ich gesagt habe. Als er ihm dies sagte, gab einer von den umstehenden Dienern Jesus eine Ohrfeige und sagte: So antwortest du dem Hohepriester? Ihm antwortete Jesus: Wenn ich schlecht gesprochen habe, bezeuge das Schlechte. Wenn aber richtig, warum schlägst du mich? Es schickte ihn Annas gefesselt zu Kaiaphas, dem Hohepriester. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Sie sagten zu ihm:



Bist denn nicht auch du einer von seinen Jüngern? Dieser leugnete und sagte: Ich bin es nicht. Da sagt zu ihm einer des Sklaven des Hohepriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgeschnitten hatte: Habe ich dich nicht im Garten mit ihm zusammen gesehen? Petrus leugnete wieder und sofort schrie der Hahn. Nun führten sie Jesus von Kaiaphas ins Prätorium. Es war Morgen. Und jene gingen nicht ins Prätorium hinein, um sich nicht zu verunreinigen, sondern um das Paschalamm essen zu können.

A 3-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Matei citire.

3. Evangelium (Mt 26, 57-75)

În vremea aceea, cei care au prins pe Iisus L-au dus la Caiafa arhiereul, unde erau adunați cărturarii și bătrânii. Iar Petru Îl urma de departe până a ajuns la curtea arhiereului și, intrând înăuntru, ședea cu slugile, ca să vadă sfârșitul. Iar arhiereii, bătrânii și tot sinedriul căutau mărturie mincinoasă împotriva lui Iisus, ca să-L omoare. Și n-au găsit, deși veniseră mulți martori mincinoși. Mai pe urmă însă au venit doi și au spus: Acesta a zis: Pot să dărâm templul lui Dumnezeu și în trei zile să-l clădesc. Și, sculându-se, arhiereul I-a zis: Nu răspunzi nimic la ceea ce mărturisesc aceștia împotriva Ta? Dar Iisus tăcea. Și arhiereul I-a zis: Te jur pe Dumnezeul cel viu, să ne spui nouă de ești Tu Hristosul, Fiul lui Dumnezeu. Iisus i-a răspuns: Tu ai zis. Și vă spun încă: De acum veți vedea pe Fiul Omului șezând de-a dreapta puterii și venind pe norii cerului. Atunci arhiereul și-a sfâșiat

In jener Zeit führten die Soldaten, die Jesus festgenommen hatten, zu Kaiaphas dem Hohepriester, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten zusammengekommen waren. Petrus aber folgte ihm aus der Ferne bis zum Hof des Hohepriesters und er ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um das Ende zu sehen. Die Hohepriester und die Ältesten und die ganze Versammlung suchten nach falschen Zeugnissen gegen Jesus, um ihn töten zu können, doch fanden sie keine. Obwohl viele falsche Zeugen herbeigekommen waren, fanden sie keine. Zuletzt kamen zwei falsche Zeugen und sagten: Dieser hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes zerstören und in drei Tagen wieder aufbauen. Und sich erhebend sagte der Hohepriester zu ihm: Antwortest du nichts? Was zeugen diese gegen dich? Jesus aber schwieg. Und ihm erwidernnd sagte ihm der Hohepriester: Ich beschwöre dich im Namen des



hainele, zicând: A hulit! Ce ne mai trebuie martori? Iată acum ați auzit hula Lui. Ce vi se pare? Iar ei, răspunzând, au zis: Este vinovat de moarte. Și au scuipat în obrazul Lui, bătându-L cu pumnii, iar unii Îi dădeau palme, Zicând: Proorocește-ne, Hristoase, cine este cel ce Te-a lovit. Iar Petru ședea afară, în curte. Și o slujnică s-a apropiat de el, zicând: Și tu erai cu Iisus Galileianul. Dar el s-a lepădat înaintea tuturor, zicând: Nu știu ce zici. Și ieșind el la poartă, l-a văzut alta și a zis celor de acolo: Și acesta era cu Iisus Nazarineanul. Și iarăși s-a lepădat cu jurământ: Nu cunosc pe omul acesta. Iar după puțin, apropiindu-se cei ce stăteau acolo au zis lui Petru: Cu adevărat și tu ești dintre ei, căci și graiul te vădește. Atunci el a început a se blestema și a se jura: Nu cunosc pe omul acesta. Și îndată a cântat cocoșul. Și Petru și-a adus aminte de cuvântul lui Iisus, care zisese: Mai înainte de a cânta cocoșul, de trei ori te vei lepăda de Mine. Și ieșind afară, a plâns cu amar.

lebendigen Gottes, dass du uns sagst, ob du der Christus, der Sohn Gottes bist. Da sagt ihm Jesus: Du sagtest es. Doch ich sage euch, von nun an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Kraft sitzen sehen und kommend auf den Wolken des Himmels. Darauf zerriss der Hohepriester sein Gewand, und sagte: er hat gelästert. Was brauchen wir noch Zeugen? Seht, ihr habt jetzt seine Lästerung gehört. Was meint ihr? Sie aber erwiderten und sagten: er ist des Todes schuldig. Darauf spuckten sie ihm ins Gesicht und ohrfeigten ihn, und indem sie ihn schlugen. sagten sie: Wahrsage uns. Christus, wer dich geschlagen hat? Petrus aber saß draußen ins Hof. Und es trat an ihn ein Dienstmädchen heran und sagte: Auch du warst mit Jesus, dem Galiläer. Er aber leugnete vor ihnen allen und sagte: Ich weiß nicht, was du redest. Als er zum Tor hinausging, sah ihn eine andere und sagte zu den übrigen: Auch dieser war dort mit Jesus dem Nazoräer. Und wieder leugnete er mit einem Schwur: ich kenne diesen Menschen nicht. Nach kurzer Zeit kamen die Herumstehenden und sagten zu Petrus: Wirklich, auch du bist von denen, denn auch deine Sprache macht es offensichtlich. Da begann er zu verwünschen und zu schwören: ich kenne diesen Menschen nicht. Und sofort schrie der Hahn. Und Petrus erinnerte sich des Wortes Jesu, das er zu ihm gesprochen hatte, dass noch bevor der Hahn schreit, du mich dreimal verleugnen wirst. Und er ging hinaus, bitter weinend.



A 4-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Ioan citire.

4. Evangelium (Jo 17,28 — 18,16)

În vremea aceea, L-au adus pe Iisus de la Caiafa la pretoriu; și era dimineată. Și ei n-au intrat în pretoriu, ca să nu se spurce, ci să mănânce Paștile. Deci Pilat a ieșit la ei, afară, și le-a zis: Ce învinuire aduceți Omului Acestuia? Ei au răspuns și i-au zis: Dacă Acesta n-ar fi răufăcător, nu ți L-am fi dat ție. Deci le-a zis Pilat: Luați-L voi și judecați-L după legea voastră. Iudeii însă i-au răspuns: Nouă nu ne este îngăduit să omorâm pe nimeni; Ca să se împlinească cuvântul lui Iisus, pe care îl spusese, însemnând cu ce moarte avea să moară. Deci Pilat a intrat iarăși în pretoriu și a chemat pe Iisus și I-a zis: Tu ești regele iudeilor? Răspuns-a Iisus: De la tine însuși zici aceasta, sau alții ți-au spus-o despre Mine? Pilat a răspuns: Nu cumva sunt iudeu eu? Poporul Tău și arhierii Te-au predat mie. Ce ai făcut? Iisus a răspuns: Împărăția Mea nu este din lumea aceasta. Dacă împărăția Mea ar fi din lumea aceasta, slujitorii Mei s-ar fi luptat ca să nu fiu predat iudeilor. Dar acum împărăția Mea nu este de aici. Deci i-a zis Pilat: Așadar ești Tu împărat? Răspuns-a Iisus: Tu zici că Eu sunt împărat. Eu spre aceasta M-am născut și pentru aceasta am venit în lume, ca să dau mărturie pentru adevăr; oricine este din adevăr ascultă glasul Meu. Pilat I-a zis: Ce este adevărul? Și zicând aceasta, a ieșit iarăși la iudei și le-a zis: Eu nu gădesc în El nici o vină; Dar este la voi obiceiul ca la Paști să vă eliberez pe unul. Voiți deci să vă eliberez pe

In jener Zeit führten sie Jesus von Kaiaphas zum Prätorium. Es war Morgen. Und sie gingen nicht in das Prätorium, um sich nicht zu verunreinigen, sondern dass sie das Paschalamm aßen. So kam Pilatus zu ihnen heraus und sagte: Welche Anklage bringt ihr vor gegen diesen Menschen? Sie antworteten und sagten ihm: Wenn dieser kein Übeltäter wäre, hätten wir ihn dir nicht übergeben. Da sagte ihnen Pilatus: Nehmt ihr ihn und verurteilt ihn nach eurem Gesetz. Da sagten ihm die Juden: Wir dürfen niemanden töten. Damit sich das Wort Jesu erfülle, das er gesagt hatte, um anzudeuten, welchen Tod er sterben sollte. Pilatus ging wieder ins Prätorium hinein und rief Jesus und sagte zu ihm: Du bist der König der Juden? Jesus antwortete ihm: Sagst du das von selbst oder haben andere über mich zu dir gesprochen? Pilatus antwortete: Bin ich denn ein Jude? Deine Nation und die Hohepriester haben dich mir übergeben. Was hast du getan? Jesus antwortete: Mein Königreich ist nicht aus dieser Welt. Wäre mein Königreich aus dieser Welt, so würden meine Diener kämpfen, damit ich nicht den Juden übergeben werde. Nun aber ist mein Königreich nicht von hier. Da sagte ihm Pilatus: Bist du also doch ein König? Jesus antwortete: Du sagst, dass ich ein König bin. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, um die Wahrheit zu bezeugen. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme. Da sagt ihm



regele iudeilor? Deci au strigat iarăși, zicând: Nu pe Acesta, ci pe Baraba. Iar Baraba era tâlhar. Deci atunci Pilat a luat pe Iisus și L-a biciuit. Și ostașii, împletind cunună din spini, I-au pus-o pe cap și L-au îmbrăcat cu o mantie purpurie. Și veneau către El și ziceau: Bucură-te, regele iudeilor! Și I-dădeau palme. Și Pilat a ieșit iarăși afară și le-a zis: Iată vi-L aduc pe El afară, ca să știți că nu găsec în El nici o vină. Deci a ieșit Iisus afară, purtând cununa de spini și mantia purpurie. Și le-a zis Pilat: Iată Omul! Când L-au văzut deci arhierii și slujitorii au strigat, zicând: Răstignește-L! Răstignește-L! Zis-a lor Pilat: Luați-L voi și răstigniți-L, căci eu nu-I găsec nici o vină. Iudeii i-au răspuns: Noi avem lege și după legea noastră El trebuie să moară, că S-a făcut pe Sine Fiu al lui Dumnezeu. Deci, când a auzit Pilat acest cuvânt, mai mult s-a temut. Și a intrat iarăși în pretoriu și I-a zis lui Iisus: De unde ești Tu? Iar Iisus nu i-a dat nici un răspuns. Deci Pilat i-a zis: Mie nu-mi vorbești? Nu știi că am putere să Te eliberez și putere am să Te răstignesc? Iisus a răspuns: N-ai avea nici o putere asupra Mea, dacă nu ți-ar fi fost dat ție de sus. De aceea cel ce M-a predat ție mai mare păcat are. Pentru aceasta, Pilat căuta să-L elibereze; iar iudeii strigau zicând: Dacă Îl eliberezi pe Acesta, nu ești prieten al Cezarului. Oricine se face pe sine împărat este împotriva Cezarului. Deci Pilat, auzind cuvintele acestea, L-a dus afară pe Iisus și a șezut pe scaunul de judecată, în locul numit pardosit cu pietre, iar evreiește Gabbata. Și era Vinerea Paștilor, cam la al șaselea ceas, și a

Pilatus: Was ist Wahrheit? Und nachdem er dies gesagt hatte, ging er wieder hinaus zu den Juden und sagt zu ihnen: Ich finde keinerlei Schuld an diesem. Es ist aber euer Brauch, dass ich euch zu Ostern einen freilasse. Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden freilasse? Da schrien alle wieder und sagten: Nicht diesen, sondern Barabbas. Barabbas aber war ein Räuber. Da nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln. Und die Soldaten flochten aus Dornen einen Kranz, setzten ihn auf seinen Kopf und hüllten ihn in einen purpurnen Mantel und sagten: Gegrüßet seist du, König der Juden! Und sie schlugen ihn. Da kam Pilatus wieder heraus und sagte zu ihnen: seht, ich führe ihn zu euch heraus, damit ihr wisst, dass ich keinerlei Schuld an ihm finde. Jesus kam heraus, er trug den Dornenkranz und den Purpurmantel. Pilatus sagt zu ihnen: Seht den Menschen! Als die Hohepriester und die Diener ihn sahen, schrien sie und sagten: Kreuzige, Kreuzige diesen! Da sagt ihnen Pilatus: Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn. Denn ich finde an ihm keine Schuld. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz und nach diesem Gesetz muss er sterben, denn er hat sich selbst zum Sohn Gottes gemacht. Als Pilatus dieses Wort hörte, ängstigte er sich sehr und er ging wieder in der Prätorium hinein und sagt zu Jesus: Woher bist du? Jesus aber gab ihm keine Antwort. Da sagt ihm Pilatus: Zu mir sprichst du nicht? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen und Macht habe, dich freizulassen? Jesus antwortete ihm: Du hättest keinerlei Macht über mich, wenn sie dir nicht von oben



zis Pilat iudeilor: Iată Împăratul vostru. Deci au strigat aceia: Ia-L! Ia-L! Răstignește-L! Pilat le-a zis: Să răstignesc pe Împăratul vostru? Arhieriei au răspuns: Nu avem împărat decât pe Cezarul. Atunci L-a predat lor ca să fie răstignit. Și ei au luat pe Iisus și L-au dus ca să fie răstignit.

gegeben wäre. Deshalb hat der, der mich dir übergeben hat, eine größere Sünde. Daher suchte ihn Pilatus freizulassen. Die Juden aber schrien und sagten: Wenn du diesen freilässt, bist du kein Freund des Cäsar. Als Pilatus dieses Wort hörte, führte er Jesus hinaus und setzte sich auf die Tribüne an dem Ort, der Steinpflaster heißt, auf hebräisch Gabbatha. Es war aber der Vorbereitungstag für Ostern, ungefähr die sechste Stunde. Und er sagt zu den Juden: Seht euren König. Die aber schrien: Fort mit ihm, fort mit ihm, kreuzige ihn! Da sagt zu ihnen Pilatus: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohepriester antworteten: Wir haben keinen König, nur den Cäsar. Da übergab er ihn ihnen, damit er gekreuzigt werde.

A 5-a Evanghelie a Patimilor

5. Evangelium (Mt 26, 3-32)

Din Sf. Evanghelie de la Matei citire.

Atunci Iuda, cel ce L-a vândut, văzând că a fost osândit, s-a căit și a adus înapoi arhierilor și bătrânilor cei treizeci de arginți, zicând: Am greșit vânzând sânge nevinovat. Ei i-au zis: Ce ne privește pe noi? Tu vei vedea. Și el, aruncând arginții în templu, a plecat și, ducându-se, s-a spânzurat. Iar arhieriei, luând banii, au zis: Nu se cuvine să-i punem în vistieria templului, deoarece sunt preț de sânge. Și ținând ei sfat, au cumpărat cu ei Țarina Olarului, pentru îngroparea străinilor. Pentru aceea s-a numit țarina aceea Țarina Sângelui, până în ziua de astăzi. Atunci s-a împlinit cuvântul spus de Ieremia proorocul, care zice: „Și au

În jener Zeit, da Judas sah, dass Jesus verurteilt wurde, bereute er und gab die dreißig Silberstücke den Hohepriestern und Ältesten zurück und sagte: Ich habe gesündigt; unschuldiges Blut verratend. Die aber sagten: Was geht uns das an. Da sieh du zu. Und er warf das Silber in den Tempel und ging fort. Und er ging und erhängte sich. Die Hohepriester aber nahmen das Silber und sagten: Es darf nicht in den Tempelschatz gegeben werden, denn es ist Blutpreis. Sie hielten Rat und kauften um das Silber den Acker des Töpfers zum Friedhof der Fremden. Deshalb wurde dieser Acker Blutacker genannt, bis heute. Da wurde der Spruch des .Jeremias erfüllt, des



luat cei treizeci de arginți, prețul celui prețuit, pe care l-au prețuit fiii lui Israel, Și i-au dat pe Țarina Olarului după cum mi-a spus mie Domnul”. Iar Iisus stătea înaintea dregătorului. Și L-a întrebat dregătorul, zicând: Tu ești regele iudeilor? Iar Iisus i-a răspuns: Tu zici. Și la învinuirile aduse Lui de către arhierii și bătrâni, nu răspundea nimic. Atunci I-a zis Pilat: Nu auzi câte mărturisesc ei împotriva Ta? Și nu i-a răspuns lui nici un cuvânt, încât dregătorul se mira foarte. La sărbătoarea Paștilor, dregătorul avea obiceiul să elibereze mulțimii un întemnițat pe care-l voiau. Și aveau atunci un vinovat vestit, care se numea Baraba. Deci adunați fiind ei, Pilat le-a zis: Pe cine voți să vi-l eliberez, pe Baraba sau pe Iisus, care se zice Hristos? Că știa că din invidie L-au dat în mâna lui. Și pe când stătea Pilat în scaunul de judecată, femeia lui i-a trimis acest cuvânt: Nimic să nu-I faci Dreptului acestuia, că mult am suferit azi, în vis, pentru El. Însă arhierii și bătrânii au ațâțat mulțimile ca să ceară pe Baraba, iar pe Iisus să-L piardă. Iar dregătorul, răspunzând, le-a zis: Pe cine din cei doi voți să vă eliberez? Iar ei au răspuns: Pe Baraba. Și Pilat le-a zis: Dar ce voi face cu Iisus, ce se cheamă Hristos? Toți au răspuns: Să fie răstignit! A zis iarăși Pilat: Dar ce rău a făcut? Ei însă mai tare strigau și ziceau: Să fie răstignit! Și văzând Pilat că nimic nu folosește, ci mai mare tulburare se face, luând apă și-a spălat mâinile înaintea mulțimii, zicând: Nevinovat sunt de sângele Dreptului acestuia. Voi veți vedea. Iar tot poporul a răspuns și a zis: Sângele Lui asupra noastră și asupra copiilor

Propheten, der sagt: und sie nahmen die dreißig Silberstücke, den Preis des Geschätzten unter den Söhnen Israels, und sie gaben sie für den Acker des Töpfers, wie es mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Statthalter. Und der Statthalter befragte ihn und sagte: Bist du der König der Juden? Jesus aber sagte ihm: Du sagst es. Und auf die Anklagen der Hohepriester und Ältesten gegen ihn antwortete er nichts. Da sagt ihm Pilatus: Hörst du nicht, was sie alles gegen dich bezeugen? Und er antwortete ihm nichts, auf kein Wort, so dass es den Statthalter sehr wunderte. Während dem Fest pflegte der Statthalter der Menge einen Gefangenen freizulassen, den sie wollten. Sie hatten aber damals einen berühmigten Gefangenen namens Barabbas. Den Versammelten sagte also Pilatus: Wen wollt ihr, dass ich euch freilasse? Barabbas oder Jesus, den sogenannten Christus? Er sah nämlich, dass sie ihn aus bösem Willen ausgeliefert hatten. Während er aber auf der Tribüne saß, schickte seine Frau zu ihm und ließ sagen: Habe nichts mit diesem Gerechten zu tun. Viel habe ich nämlich heute im Traum wegen ihm gelitten. Die Hohepriester und die Ältesten überredeten aber die Menge, dass sie Barabbas verlangen, Jesus aber verderben sollten. Der Statthalter erwiderte ihnen und sagte: Wen von den beiden soll ich euch freilassen? Sie aber sagten: Barabbas. Da sagt ihnen Pilatus: Was soll ich mit Jesus, dem sogenannten Christus machen? Da sagten ihm alle: Ans Kreuz mit ihm! Der Statthalter aber sagte: Was hat er denn Böses getan? Sie schrien aber noch mehr und sagten:



noștri! Atunci le-a eliberat pe Baraba, iar pe Iisus L-a biciuit și L-a dat să fie răstignit. Atunci ostașii dregătorului, ducând ei pe Iisus în pretoriu, au adunat în jurul Lui toată cohorta. Și dezbrăcându-L de toate hainele Lui, I-au pus o hlamidă roșie. Și împletind o cunună de spini, I-au pus-o pe cap și în mâna Lui cea dreaptă trestie; și, îngenunchind înaintea lui își băteau joc de El, zicând: Bucură-Te, regele iudeilor! Și scuipând asupra Lui, au luat trestia și-L băteau peste cap. Iar după ce L-au batjocorit, L-au dezbrăcat de hlamidă, L-au îmbrăcat cu hainele Lui și L-au dus să-L răstignească. Și ieșind, au găsit pe un om din Cirene, cu numele Simon; pe acesta l-au silit să ducă crucea Lui.

**Astăzi a fost spânzurat pe lemn
Cel ce a spânzurat pământul pe
ape. (de trei ori).**

**Cu cunună de spini a fost
încununat Împăratul îngerilor.
Cu porfiră mincinoasă a fost
îmbrăcat Cel ce îmbracă cerul cu
nori.**

**Lovire peste obraz a luat Cel ce a
slobozit în Iordan pe Adam.**

Ans Kreuz mit ihm! Als Pilatus sah, dass es nichts nützt und dass nur mehr Lärm entsteht, nahm er Wasser und wusch vor der Menge seine Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten. Seht ihr zu. Und das Volk antwortete ihm und sagte: Sein Blut auf uns und unsere Kinder. Da ließ er ihnen Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und übergab ihn zur Kreuzigung. Da übernahmen die Soldaten des Statthalters Jesus und führten ihn in das Prätorium und die ganze Rotte fiel über ihn her. Und sie zogen ihn aus, hüllten ihn in einen roten Soldatenmantel und aus Dornen einen Kranz flechtend, setzten sie ihn auf seinen Kopf und steckten ihm ein Schilfrohr in die Rechte, und sie fielen vor ihm auf die Knie, verspotteten ihn und sagten: Heil dir, König der Juden. Und sie spuckten ihn an und nahmen das Schilfrohr und schlugen ihn damit auf den Kopf. Und als sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm wieder seine Kleider an und führten ihn zur Kreuzigung. Als sie aus der Stadt zogen, trafen sie auf einen Menschen aus Kyrenäa namens Simon: ihn zwangen sie, sein Kreuz zu tragen.

**Heute hängt am Holz, der die Erde
über den Wassern aufgehängt hat.
(dreimal)**

**Mit einem Kranz von Dornen
wird umwunden der König der
Engel.**

**In falschen Purpur wird gehüllt,
der den Himmel mit Wolken
umhüllt.**

**Schläge empfängt, der im Jordan
Adam befreit hat.**



Cu piroane a fost pironit Mirele Bisericii.

Cu suliță a fost împuns Fiul Fecioarei.

Închinămu-ne patimilor Tale, Hristoase. (de trei ori)

Arată-ne nouă și slăvită învierea Ta!

Mit Nägeln wird der Bräutigam der Kirche angenagelt.

Mit einer Lanze wurde der Sohn der Jungfrau durchstoßen.

Wir beten deine Leiden an, Christus. (dreimal)

Zeig uns auch deine glorreiche Auferstehung.

**A 6-a Evanghelie a Patimilor
Din Sf. Evanghelie de la
Marcu citire.**

6. Evangelium (Mk 25, 16-32)

În vremea aceea ostașii L-au dus înăuntrul curții, adică în pretoriu, și au adunat toată cohorta.

15, 17. Și L-au îmbrăcat în purpură și, împletindu-I o cunună de spini, I-au pus-o pe cap.

15, 18. Și au început să se plece în fața Lui, zicând: Bucură-Te regele iudeilor!

15, 19. Și-L băteau peste cap cu o trestie și-L scuiپau și, căzând în genunchi, I se închinau.

15, 20. Și după ce L-au batjocorit, L-au dezbrăcat de purpură și L-au îmbrăcat cu hainele Lui. Și L-au dus afară ca să-L răstignească.

15, 21. Și au silit pe un trecător, care venea din țarină, pe Simon Cirineul, tatăl lui Alexandru și al lui Ruf, ca să ducă crucea Lui.

15, 22. Și L-au dus la locul zis Golgota, care se tălmăcește "locul Căpățâni".

15, 23. Și I-au dat să bea vin amestecat cu smirnă, dar El n-a luat.

15, 24. Și L-au răstignit și au împărțit între ei hainele Lui, aruncând sorți pentru ele, care ce să ia.

In jener Zeit führten die Soldaten Jesus aus dem Hof, der das Prätorium ist und riefen die ganze Truppe zusammen. 'Sie zogen ihm Purpur an und krönten ihn, einen Dornenkranz flechtend, und sie begannen ihn zu grüßen und zu sagen: Sei gegrüßt, König der Juden. Und sie schlugen ihm mit einem Schilfrohr auf den Kopf und sie bespuckten ihn und sie beugten die Knie, ihn verehrend. Und als sie ihn

verspottet hatten, zogen sie ihm den 15, 25. Iar când L-au răstignit, era ceasul al treilea.



Purpur aus und zogen ihm wieder seine Kleider an und sie führten ihn hinaus, um ihn zu kreuzigen. Und sie zwangen einen Vorbeigehenden, einen gewissen Simon den Kyrenäer, der vom Feld kam, den Vater des Alexander und des Rufus, sein Kreuz zu tragen. Und sie brachten ihn an den Ort Golgotha, was übersetzt Schädelort heißt. Und sie gaben ihm mit Myrrhe vermischten Wein zu trinken, aber er nahm ihn nicht. Und nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider auf, darüber das Los werfend, wer was bekommen sollte. Es war aber die dritte Stunde und sie kreuzigten ihn. Und es war die Inschrift seiner Schuld



15, 26. Și vina Lui era scrisă deasupra: Regele iudeilor.

15, 27. Și împreună cu El au răstignit doi tâlhari: unul de-a dreapta și altul de-a stânga Lui.

15, 28. Și s-a împlinit Scriptura care zice: Cu cei fără de lege a fost socotit.

15, 29. Iar cei ce treceau pe acolo Îl huleau, clătinându-și capetele și zicând: Huu! Cel care dărâmi templul și în trei zile îl zidești.

15, 30. Mântuiește-Te pe Tine Însuși, coborându-Te de pe cruce!

15, 31. De asemenea și arhieriei, bațjocorindu-L între ei, împreună cu cărturarii, ziceau: Pe alții a mântuit, dar pe Sine nu poate să Se mântuiască!

15, 32. Hristos, regele lui Israel, să Se coboare de pe cruce, ca să vedem și să credem. Și cei împreună răstigniți cu El Îl ocărau.

aufgeschrieben: der König der Juden. Und mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, einen zu seiner Rechten und einen zu seiner Linken. Und es wurde die Schrift erfüllt, die sagt: Zu den Gesetzlosen wurde er gezählt. Und die Vorbegehenden lästerten ihn den Kopf schüttelnd und sie sagten: Ua, der den Tempel zerstört und ihn in drei Tagen wieder aufbaut! Rette dich und steig vom Kreuz. Ähnlich verspotteten ihn auch die Hohepriester und die Schriftgelehrten, die zueinander sagten: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Christus, König der Juden, steig jetzt vom Kreuz herunter, damit wir sehen und ihm glauben.



**A 7-a Evanghelie a Patimilor
Din Sf. Evanghelie de la
Matei citire.**

7. Evangelium (Mt 26, 33-54)

În vremea aceea venind la locul numit Golgota, care înseamnă: Locul Căpățânii, I-au dat să bea vin amestecat cu fiere; și, gustând, nu a voit să bea. Iar după ce L-au răstignit, au împărțit hainele Lui, aruncând sorți, ca să se împlinescă ceea ce s-a zis de proorocul: „Împărțit-au hainele Mele între ei, iar pentru cămașa Mea au aruncat sorți”. Și ostașii, șezând, Îl păzeau acolo. Și deasupra capului au pus vina Lui scrisă: Acesta este Iisus, regele iudeilor. Atunci au fost răstigniți împreună cu El doi tâlhari, unul de-a dreapta și altul de-a stânga. Iar trecătorii Îl huleau, clătinându-și capetele, și zicând: Tu, Cel ce dărâmi templul și în trei zile îl

In jener Zeit, als die Soldaten an den Ort genannt Golgotha kamen, das ist der sogenannte Schädelort, gaben sie ihm Essig zu trinken, mit Galle vermischt. Und nachdem er ihn gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken. Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider auf und warfen das Los darüber, und sitzend bewachten sie ihn dort. Und sie setzten über seinem Kopf seine Schuld geschrieben: dieser ist Jesus, der König der Juden. Damals wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer rechts und einer links. Die Vorbeigehenden aber lästerten ihn, ihren Kopf schüttelnd und sie sagten: Der du den Tempel zerstörst und in



zidești, mântuiește-Te pe Tine Însuți!
 Dacă ești Fiul lui Dumnezeu,
 coboară-Te de pe cruce! Asemenea și
 arhieriei, bătându-și joc de El, cu
 cărturarii și cu bătrânii, ziceau: Pe
 alții i-a mântuit, iar pe Sine nu poate
 să Se mântuiască! Dacă este regele
 lui Israel, să Se coboare acum de pe
 cruce, și vom crede în El. S-a
 încrezut în Dumnezeu: Să-L scape
 acum, dacă-L vrea pe El! Căci a zis:
 Sunt Fiul lui Dumnezeu. În același
 chip Îl ocărau și tâlharii cei
 împreună-răstigniți cu El. Iar de la
 ceasul al șaselea, s-a făcut întuneric
 peste tot pământul, până la ceasul al
 nouălea. Iar în ceasul al nouălea a
 strigat Iisus cu glas mare, zicând: Eli,
 Eli, lama sabahtani? adică:
 Dumnezeul Meu, Dumnezeul Meu,
 pentru ce M-ai părăsit? Iar unii dintre
 cei ce stăteau acolo, auzind ziceau:
 Pe Ilie îl strigă Acesta. Și unul dintre
 ei, alergând îndată și luând un burete,
 și umplându-l de oțet și punându-l
 într-o trestie, Îi da să bea. Iar ceilalți
 ziceau: Lasă, să vedem dacă vine Ilie
 să-L mântuiască. Iar Iisus, strigând
 iarăși cu glas mare, Și-a dat duhul. Și
 iată, catapetasma templului s-a
 sfâșiat în două de sus până jos, și
 pământul s-a cutremurat și pietrele s-
 au despicat; Mormintele s-au deschis
 și multe trupuri ale sfinților adormiți
 s-au sculat. Și ieșind din morminte,
 după învierea Lui, au intrat în cetatea
 sfântă și s-au arătat multora. Iar
 sutașul și cei ce împreună cu el
 păzeau pe Iisus, văzând cutremurul și
 cele întâmplute, s-au înfricoșat foarte,
 zicând: Cu adevărat, Fiul lui
 Dumnezeu era Acesta!

drei Tagen wieder aufbaust! Rette
 dich: wenn er der Sohn Gottes ist, so
 steige er vom Kreuz herunter. Ähnlich
 auch die Hohepriester, die ihn mit den
 Schriftgelehrten und Ältesten und
 Pharisäern verspotteten und sagten:
 andere hat er gerettet, sich kann er
 nicht retten. Wenn er der König Israels
 ist, dann steige er jetzt vom Kreuz und
 wir wollen an ihn glauben. Er hat auf
 Gott vertraut, jetzt soll er ihn erlösen,
 wenn er ihn will. Denn er hat gesagt,
 ich bin der Sohn Gottes. Darin
 beschimpften ihn auch die beiden
 Räuber, die mit ihm gekreuzigt worden
 waren. Von der sechsten Stunde wurde
 es finster auf der ganzen Erde, bis zur
 neunten Stunde. Um die neunte Stunde
 rief Jesus mit lauter Stimme und sagte:
 Eli, Eli, lama sabachthani? das heißt:
 Mein Gott, mein Gott, warum hast du
 mich verlassen? Einige von den
 Umstehenden sagten, als sie ihn
 hörten, er ruft Elias. Und sofort lief
 einer von ihnen und nahm einen mit
 Essig getränkten Schwamm und
 steckte ihn auf ein Schilfrohr und gab
 Jesus zu trinken. Die anderen aber
 sagten: lass, wir wollen sehn, ob Elias
 ihn retten kommt. Jesus aber schrie
 wieder mit lauter Stimme und gab
 seinen Geist auf. Und siehe, der
 Vorhang des Tempels riss entzwei, von
 oben bis unten, und die Erde erbebt
 und die Gräber öffneten sich und viele
 Leiber der entschlafenen Heiligen
 wurden erweckt und sie kamen aus
 ihren Gräbern heraus und nach seiner
 Erweckung kamen sie in die heilige
 Stadt und erschienen vielen. Der
 Hauptmann aber, und die mit ihm Jesus
 bewachten, ängstigten sich sehr als sie
 das Erdbeben und die Ereignisse



sahen, und sie sagten: Dieser war wirklich Gottes Sohn.

A 8-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Luca citire.

8. Evangelium (Lk 23, 32-49)

Și erau duși și alții, doi făcători de rele, ca să-i omoare împreună cu El. Și când au ajuns la locul ce se cheamă al Căpățânii, L-au răstignit acolo pe El și pe făcătorii de rele, unul de-a dreapta și unul de-a stânga. Iar Iisus zicea: Părinte, iartă-le lor, că nu știu ce fac. Și împărțind hainele Lui, au aruncat sorți. Și sta poporul privind, iar căpeteniile își băteau joc de El, zicând: Pe alții i-a mântuit; să Se mântuiască și pe Sine Însuși, dacă El este Hristosul, alesul lui Dumnezeu. Și Îl luau în râs și ostașii care se apropiau, aducându-I oțet. Și zicând: Dacă Tu ești regele iudeilor, mântuiește-Te pe Tine Însuși! Și deasupra Lui era scris cu litere grecești, latinești și evreiești: Acesta este regele iudeilor. Iar unul dintre făcătorii de rele răstigniți, Îl hulea zicând: Nu ești Tu Hristosul? Mântuiește-Te pe Tine Însuși și pe noi. Și celălalt, răspunzând, îl certa, zicând: Nu te temi tu de Dumnezeu, că ești în aceeași osândă? Și noi pe drept, căci noi primim cele cuvenite după faptele noastre; Acesta însă n-a făcut nici un rău. Și zicea lui Iisus: Pomenește-mă, Doamne, când vei veni în împărăția Ta. Și Iisus i-a zis: Adevărat grăiesc ție, astăzi vei fi cu Mine în rai. Și era acum ca la ceasul al șaselea și întuneric s-a făcut peste tot pământul până la ceasul al nouălea. Când soarele s-a întunecat;

In jener Zeit wurden mit Jesus zwei weitere Übeltäter zur Hinrichtung mit ihm zusammen abgeführt. Und als sie an den Ort kamen, der Schädelort heißt, kreuzigten sie dort ihn und die Übeltäter, rechts und links. Jesus aber sagte: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun. Seine Kleider aufteilend warfen sie das Los. Und das Volk stand da und sah zu. Mit ihnen spotteten auch die Vorsteher und sagten: andere hat er gerettet, er möge sich selbst retten, wenn er der Christus ist, der Erwählte Gottes. Es verspotteten ihn auch die vorübergehenden Soldaten, ihm Essig anbietend, und sie sagten: Wenn du der König der Juden bist, rette dich selbst. Es stand aber eine Inschrift über ihm, geschrieben mit griechischen, römischen und hebräischen Buchstaben: Dieser ist der König der Juden. Einer der aufgehängten Übeltäter aber lästerte ihn und sagte: Wenn du der Christus bist, rette dich und uns. Ihm erwidern wies ihn aber der andere zurecht und sagte: Fürchtest du denn nicht Gott, weil du vom gleichen Urteil getroffen bist? Uns zu Recht, denn uns geschieht entsprechend unseren Taten. Dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Und er sagte zu Jesus: Erwähne dich meiner, Herr, wenn du in dein Königreich kommst. Und Jesus sagte zu ihm: Amen, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein. Es war aber um



iar catapeteasma templului s-a sfâșiat pe la mijloc. Și Iisus, strigând cu glas tare, a zis: Părinte, în mâinile Tale încredințez duhul Meu. Și acestea zicând, Și-a dat duhul. Iar sutașul, văzând cele ce s-au făcut, a slăvit pe Dumnezeu, zicând: Cu adevărat, Omul Acesta drept a fost. Și toate mulțimile care veniseră la această priveriște, văzând cele întâmplate, se întorceau bătându-și pieptul. Și toți cunoscuții Lui, și femeile care îl însoțiseră din Galileea, stăteau departe, privind acestea.

die sechste Stunde und es wurde finster auf der ganzen Erde bis zur neunten Stunde, weil sich die Sonne verfinsterte, und es zerriss der Vorhang des Tempels in der Mitte. Und mit lauter Stimme rufend sagte Jesus: Vater, in deine Hände übergebe ich meinen Geist. Und mit diesen Worten verschied er. Als der Hauptmann das Geschehene sah, pries er Gott und sagte: Tatsächlich, dieser Mensch war gerecht. Und die ganze Menge, die zu diesem Schauspiel herbeigeströmt war, schlug sich an die Brust, als sie die Geschehnisse sah und sie gingen heim. Und alle seine Bekannten standen in der Ferne und auch die Frauen, die ihm aus Galiläa gefolgt waren, und sahen dies alles.

A 9-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Ioan citire.

9. Evangelium (Jo 19, 25-37)

În vremea aceea stăteau, lângă crucea lui Iisus, mama Lui și sora mamei Lui, Maria lui Cleopa, și Maria Magdalena. Deci Iisus, văzând pe mama Sa și pe ucenicul pe care îl iubea stând alături, a zis mamei Sale: Femeie, iată fiul tău! Apoi a zis ucenicului: Iată mama ta! Și din ceasul acela ucenicul a luat-o la sine. După aceea, știind Iisus că toate s-au săvârșit acum, ca să se împlinească Scriptura, a zis: Mi-e sete. Și era acolo un vas plin cu oțet; iar cei care îl loviseră, punând în vârful unei trestii de isop un burete înmuiat în oțet, l-au dus la gura Lui. Deci după ce a luat oțetul, Iisus a zis: Săvârșitu-s-a. Și plecându-și capul, Și-a dat duhul. Deci iudeii, fiindcă era vineri, ca să nu rămână trupurile sămbăta pe cruce,

In jener Zeit standen beim Kreuze Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, die Maria des Kleopas und Maria aus Magdala. Jesus, der seine Mutter und den Jünger dabeistehen sah, den er liebte, sagt zu seiner Mutter: Frau, siehe deinen Sohn. Dann sagt er zum Jünger: siehe, deine Mutter. Und von dieser Stunde an nahm sie der Jünger in sein Eigenes auf. Als Jesus danach sah, dass alles vollendet war, sagt er, damit die Schrift erfüllt werde: ich habe Durst. Es stand ein Gefäß dort voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig, steckten ihn auf einen Ysop und näherten ihn seinem Mund. Als er nun den Essig nahm, sagte Jesus: es ist vollbracht, und indem er seinen Kopf



căci era mare ziua sâmbetei aceleia, au rugat pe Pilat să le zdrobească fluierile picioarelor și să-i ridice. Deci au venit ostașii și au zdrobit fluierile celui dintâi și ale celuiilalt, care era răstignit împreună cu el. Dar venind la Iisus, dacă au văzut că deja murise, nu l-au zdrobit fluierile. Ci unul din ostași cu sulița a împuns coasta Lui și îndată a ieșit sânge și apă. Și cel ce a văzut a mărturisit și mărturia lui e adevărată; și acela știe că spune adevărul, ca și voi să credeți. Căci s-au făcut acestea, ca să se împlinescă Scriptura: „Nu l se va zdrobi nici un os”. Și iarăși altă Scriptură zice: ”Vor privi la Acela pe care l-au împuns”.

neigte, überlieferte er seinen Geist. Die Juden aber, damit die Körper nicht über den Sabbat auf dem Kreuze blieben, da es der Vorbereitungsstag war — denn jener Sabbat war ein großer Tag —, verlangten von Pilatus, dass man ihnen die Beine zerschlage und sie abnehme. Es kamen also die Soldaten und zertrümmerten zwar die Beine des Ersten und auch des Anderen, die mit ihm gekreuzigt waren. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon gestorben war, zertrümmerten sie seine Beine nicht, sondern einer der Soldaten öffnete mit seiner Lanze seine Seite und sofort kamen Blut und Wasser heraus. Und der es gesehen hat, hat Zeugnis abgelegt und sein Zeugnis ist wahr, und jener weiß, dass er die Wahrheit spricht, damit auch ihr glaubt. Dies aber geschah, damit die Schrift erfüllt werde, keinen Knochen werden sie in ihm zerbrechen. Und wiederum sagt eine andere Schrift: sie werden auf den schauen, den sie durchbohrt haben.

A 10-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Marcu citire.

10. Evangelium (Mk 15, 43-47)

În vremea aceea venind Iosif cel din Arimateea, sftenic ales, care aștepta și el împărăția lui Dumnezeu, și, îndrăznind, a intrat la Pilat și a cerut trupul lui Iisus. Iar Pilat s-a mirat că a și murit și, chemând pe sutaș, l-a întrebat dacă a murit de mult. Și aflând de la sutaș, a dăruit lui Iosif trupul. Și Iosif, cumpărând giulgiu și coborându-l de pe cruce, l-a înfășurat în giulgiu și l-a pus într-un mormânt care era săpat în stâncă, și a

In jener Zeit kam Josef, jener aus Arimathäa, ein wohlhabender Rats-herr, der auch das Reich Gottes erwartete, und er wagte. es zu Pilatus zu gehen und er verlangte den Körper Jesu. Pilatus aber wunderte sich, dass er schon gestorben sein sollte und er ließ den Zenturio rufen und fragte ihn, ob er schon gestorben sei. Und als er es vom Zenturio erfuhr, schenkte er den Körper dem Josef. Und nachdem dieser ein Grabtuch kaufte und ihn



prăvălit o piatră la ușa mormântului. Iar Maria Magdalena și Maria, mama lui Iosi, priveau unde L-au pus.

abnahm, wickelte er ihn in das Grabtuch und legte ihn in ein Grabmal, das in den Felsen gehauen war, und wälzte einen Stein vor die Türe des Grabmals. Maria aus Magdala aber und Martha des Joses sahen zu, wohin man ihn legte.

A 11-a Evanghelie a Patimilor Din Sf. Evanghelie de la Ioan citire.

11. Evangelium (Jo 19, 38-42)

În vremea aceea Iosif din Arimateea, fiind ucenic al lui Iisus, dar într-ascuns, de frica iudeilor, a rugat pe Pilat ca să ridice trupul lui Iisus. Și Pilat i-a dat voie. Deci a venit și a ridicat trupul Lui. Și a venit și Nicodim, cel care venise la El mai înainte noaptea, aducând ca la o sută de litre de amestec de smirnă și aloë. Au luat deci trupul lui Iisus și l-au înfășurat în giulgiu cu miresme, precum este obiceiul de înmormântare la iudei. Iar în locul unde a fost răstignit era o grădină, și în grădină un mormânt nou, în care nu mai fusese nimeni îngropat. Deci, din pricina vinerii iudeilor, acolo L-au pus pe Iisus, pentru că mormântul era aproape.

In jener Zeit fragte den Pilatus Joseph von Arimathäa, ein Jünger Jesu, aber im Verborgenen aus Furcht vor den Juden, um den Körper Jesu fortzunehmen. Und Pilatus erlaubte es. Er kam nun und nahm den Körper Jesu fort. Es kam aber auch Nikodemus, der zuerst in der Nacht zu Jesus gekommen war, und er brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe, an die hundert Pfund. Sie nahmen den Körper Jesu und sie banden ihn in Leinen mit den Kräutern, wie es Begräbnissitte bei den Juden ist. Es war aber an dem Ort wo er gekreuzigt wurde ein Garten und im Garten ein neues Grabmal, in das noch niemand gelegt worden war. Dahin legten sie nun Jesus wegen des Vorbereitungstages der Juden, weil das Grabmal in der Nähe war.



**A 12-a Evanghelie a Patimilor
Din Sf. Evanghelie de la
Matei citire**

12. Evangelium (Mt 26, 62-66)

Iar a doua zi, care este după vineri, s-au adunat arhierii și fariseii la Pilat, Zicând: Doamne, ne-am adus aminte că amăgitorul Acela a spus, fiind încă în viață: După trei zile Mă voi scula.

Deci, poruncește ca mormântul să fie păzit până a treia zi, ca nu cumva ucenicii Lui să vină și să-L fure și să spună poporului: S-a sculat din morți. Și va fi rătăcirea de pe urmă mai rea decât cea dintâi. Pilat le-a zis: Aveți strajă; mergeți și întăriți cum știți. Iar ei, ducându-se, au întărit mormântul cu strajă, pecetluind piatra.

Am anderen Tag, der nach dem Vorbereitungstag ist, kamen die Hohepriester und die Pharisäer vor Pilatus zusammen und sagten: Herr, wir haben uns daran erinnert, dass dieser Verführer, als er noch lebte, gesagt hat: nach drei Tagen werde ich auferstehen.

Befiehl nun das Grab zu sichern, bis zum dritten Tag, damit nicht etwa seine Jünger in der Nacht kommen, ihn zu stehlen und dem Volk sagen, er ist von den Toten aufgestanden, und der letzte Betrug wäre schlimmer als der erste. Pilatus aber sagte zu ihnen: Ihr habt eine Wache, geht und sichert so gut ihr es versteht. Sie aber gingen, sicherten das Grab, indem sie den Stein versiegelten und eine Wache bestellten.

